

Formulaire familial de demande de subvention du petit déjeuner, du déjeuner et du goûter pour l'année scolaire 2009-2010 des Écoles publiques du D.C.

Cher parent/tuteur,

L'école de votre enfant propose, chaque jour d'école, des petits déjeuners et déjeuners sains grâce aux Programmes nationaux de subvention du petit déjeuner et du déjeuner à l'école (*National School Breakfast and Lunch Programs*). La plupart des écoles servent un goûter après l'école. Dans le cadre du processus d'inscription et de vérification de résidence, chaque famille doit remplir et soumettre un formulaire familial de demande de subvention du petit déjeuner et du déjeuner à l'école. Ce formulaire permet au système des Écoles publiques du D.C. (DCPS) de recevoir des subventions de l'État afin de pouvoir offrir des repas nutritifs. Les DCPS ont identifié les écoles pouvant bénéficier du statut stipulé à la Clause 2, qui permet à tous les enfants fréquentant les écoles sélectionnées de recevoir des repas gratuits. Pour ce faire, il est particulièrement important que chaque ménage soumette un formulaire de subvention des repas pour l'année scolaire 2009-2010. Cela permettra aux DCPS de recevoir les subventions nécessaires et d'offrir des repas gratuits à tous les enfants des écoles sélectionnées.

Veillez remplir un formulaire par année scolaire pour tous les élèves de votre ménage, même s'ils fréquentent des écoles différentes. **Si vous recevez plus d'un formulaire, veuillez les attacher ensemble au moyen d'un trombone, en remplir un et les soumettre à l'école de votre enfant le plus jeune.** Si votre famille participe aux Programmes de coupons alimentaires (*Food Stamps*) ou d'assistance temporaire aux familles nécessiteuses (*Temporary Assistance for Needy Families, TANF*), votre ou vos enfants peuvent bénéficier de repas gratuits. Sinon, votre formulaire sera examiné afin de déterminer si votre ou vos enfants remplissent les critères leur permettant de bénéficier de repas gratuits, à prix réduit ou payés. Pour obtenir un formulaire en espagnol, mandarin, amharique, vietnamien ou français, veuillez composer le (202) 576-7400 ou vous rendre sur le site Internet des DCPS à l'adresse www.k12.dc.us.

Pour l'année scolaire 2009-2010, un déjeuner coûte actuellement 1,25 \$ pour les élèves de l'enseignement primaire, et 1,50 \$ pour les élèves de l'enseignement secondaire. Le déjeuner à prix réduit coûte 0,20 \$ pour les élèves des niveaux primaire et secondaire. Bien que le petit déjeuner soit gratuit pour tous les élèves, chaque famille doit néanmoins soumettre un formulaire de demande de subvention des repas à l'école pour permettre aux écoles de recevoir les subventions nécessaires de l'État et de pouvoir ainsi offrir le petit déjeuner.

Clause de non-discrimination : ce qui suit explique quoi faire si vous pensez avoir reçu un traitement injuste. Conformément à la loi fédérale et à la politique du ministère américain de l'Agriculture (USDA), cette institution a l'interdiction d'appliquer des pratiques discriminatoires en fonction de la race, de la couleur, de l'origine nationale, du sexe, de l'âge ou d'un handicap. Pour déposer une plainte au sujet d'une discrimination, veuillez envoyer un courrier à l'adresse suivante : USDA, Director, Office of Civil Rights, 1400 Independence Avenue SW, Washington, DC 20250-9410 ou composer le numéro sans frais (866) 632-9992 (voix). Les utilisateurs d'ATS peuvent contacter l'USDA par le biais du relais local ou le Relais fédéral au numéro (800) 877-8339 (ATS) ou (866) 377-8642 (utilisateurs relais voix). L'USDA est un fournisseur et un employeur souscrivant au principe de l'égalité d'accès à l'emploi.

Par ailleurs, conformément à la Loi sur les Droits de la personne humaine (*Human Rights Act*) du District de Columbia approuvée le 13 décembre 1977 (DC Law 2-38 ; DC Official Code §2-1402,11(2006), modifié), il est interdit d'appliquer des pratiques discriminatoires en fonction de l'état civil, l'apparence personnelle, l'orientation sexuelle, l'identité ou l'expression sexuelle, les responsabilités familiales, le statut familial, la source de revenu, le lieu de résidence ou de travail, l'information génétique, l'immatriculation ou l'affiliation politique d'une personne. Pour déposer une plainte au sujet d'une telle discrimination, veuillez contacter le bureau des Droits de la personne humaine (*Office of Human Rights*) du District de Columbia au numéro (202) 727-4559.

FOIRE AUX QUESTIONS

Comment mes enfants peuvent-ils bénéficier de repas gratuits ou à prix réduit à l'école ? Vous devez remplir le formulaire familial de demande de subvention du petit déjeuner et du déjeuner à l'école. Retournez le formulaire avec les autres documents d'inscription à l'école de votre enfant le plus jeune.

- **Qu'en est-il si je reçois des coupons alimentaires ou si je bénéficie d'une assistance temporaire pour les familles nécessiteuses ?** Votre ou vos enfants satisfont les critères leur permettant de recevoir des repas gratuits à l'école. Vous devez seulement remplir les parties 1 et 2 du formulaire (assurez-vous d'inclure votre numéro de dossier) et signer au bas de la page.

Si mon ou mes enfants ne satisfont pas les critères leur permettant de bénéficier de repas gratuits ou à prix réduit et que je ne souhaite pas soumettre d'informations me concernant, dois-je néanmoins renvoyer un formulaire de demande de subvention de repas ? Oui. Remplissez uniquement la partie 1 et cochez la case « REFUS DE SUBVENTION », puis passez à la partie 6, signez, datez le formulaire et retournez-le à l'école de votre enfant le plus jeune. Les DCPS doivent rendre compte de tous les formulaires de demande de subvention de repas.

Si mon enfant ne satisfait pas les critères lui permettant de bénéficier de repas gratuits ou à prix réduit maintenant, puis-je soumettre un formulaire ultérieurement ? Oui. Même si votre enfant n'est pas admissible maintenant, nous vous conseillons de soumettre à nouveau une demande en cas de changement, comme un augmentation du nombre de personnes composant votre ménage, une réduction de votre revenu ou si vous commencez à recevoir des coupons alimentaires ou à bénéficier du programme TANF.

Qu'en est-il en cas d'irrégularité de mon revenu ? Indiquez le montant que vous recevez habituellement. Par exemple, si vous recevez normalement 1 000 \$ par mois, mais que vous avez manqué des heures de travail le mois dernier et n'avez reçu que 900 \$, indiquez que votre revenu est de 1 000 \$ par mois. Si vos heures supplémentaires sont généralement rémunérées, mentionnez-le, sauf si cela ne se produit que quelques fois. Si un membre de votre ménage ne perçoit aucun revenu, vous pouvez cocher la case « Aucun revenu » à côté de son nom.

Quelle est la limite de revenu pour que mon enfant satisfasse les critères lui permettant de bénéficier de repas gratuits ou à prix réduit ? Votre ou vos enfants peuvent remplir les critères leur permettant de bénéficier de repas gratuits ou à prix réduit si le revenu de votre ménage est inférieur aux limites figurant dans ce tableau.

Tableau fédéral de revenus - ces informations se rapportent à l'année scolaire 2008-2009.			
Taille du ménage	Toutes les semaines	Tous les mois	Annuellement
1	370 \$	1 604 \$	19 240 \$
2	499 \$	2 159 \$	25 900 \$
3	627 \$	2 714 \$	32 560 \$
4	755 \$	3 269 \$	39 220 \$
5	883 \$	3 824 \$	45 880 \$
6	1 011 \$	4 379 \$	52 540 \$
7	1 139 \$	4 934 \$	59 200 \$
8	1 267 \$	5 489 \$	65 860 \$
Pour chaque membre supplémentaire de votre ménage, ajoutez	129 \$	555 \$	6 660 \$

Si mon enfant souffre d'un handicap, puis-je bénéficier d'une subvention de repas ? Tous les repas doivent satisfaire les normes de nutrition établies par le ministère américain de l'Agriculture. Si un enfant est déclaré handicapé par un médecin et que son handicap l'empêche de manger les repas normaux servis à l'école, l'école substituera les aliments prescrits par le médecin. Pour en savoir plus, veuillez contacter le directeur administratif du bureau des Services d'alimentation et de nutrition (*Office of Food and Nutrition Services*), 3535 V Street, NE, Washington, DC 20018, téléphone (202) 576-7400.

Dois-je fournir un numéro de sécurité sociale ? Pour remplir les critères permettant de bénéficier de repas gratuits ou à prix réduit, vous devez inclure le numéro de sécurité sociale du membre du ménage signant le formulaire ou indiquer que le membre du ménage signant le formulaire ne possède pas de tel numéro en cochant la case « Je n'ai pas de numéro de sécurité sociale. » Même si vous cochez cette case, votre ou vos enfants peuvent néanmoins remplir les critères pour bénéficier de repas gratuits ou à prix réduit. Remarque : les ménages recevant des coupons alimentaires, bénéficiant du programme TANF ou soumettant une demande pour un enfant sans abri, migrant ou fugueur, ou pour un enfant accueilli ne sont pas tenus de fournir de numéro de sécurité sociale.

Qu'en est-il si je n'approuve pas la décision prise par l'école concernant ma demande ? Vous pouvez vous adresser aux responsables de l'école. Vous pouvez également requérir une audience en contactant le bureau suivant par téléphone ou par écrit : Office of Food and Nutrition Services, 3535 V Street, NE, Washington, DC 20018, téléphone (202) 576-7400.

Déclaration de la Loi américaine sur la protection des renseignements personnels (*Privacy Act*) : conformément à la Loi nationale Richard B. Russell sur les repas pris à l'école (*Richard B. Russell National School Lunch Act*), il convient de fournir les renseignements requis par ce formulaire. Vous n'êtes pas obligé de

- **Qu'en est-il si je remplis une demande pour un enfant accueilli ?** Vous devez seulement remplir les parties 1 et 3 du formulaire (assurez-vous d'indiquer le « revenu destiné à l'usage personnel » de l'enfant) et signer au bas de la page. Utilisez un formulaire distinct pour chaque enfant accueilli qui réside avec vous.
- **Qu'en est-il si je remplis une demande pour un enfant sans abri, migrant ou fugueur ?** Votre ou vos enfants satisfont les critères leur permettant de recevoir des repas gratuits ou à prix réduit à l'école. Vous devez seulement remplir les parties 1 et 4 du formulaire et signer au bas de la page.

À la partie 3, qui dois-je inclure comme membres de mon ménage ? Vous devez inclure toutes les personnes qui composent votre ménage, qu'elles aient un lien de parenté avec vous ou non (p. ex., grands-parents, autres parents ou amis). Vous devez vous inclure vous-même et tous les enfants qui vivent avec vous et qui ne sont pas listés à la partie 1. *Si vous soumettez un formulaire pour une famille recevant des coupons alimentaires ou bénéficiant du programme TANF, pour un enfant sans abri, migrant ou fugueur, ou pour un enfant accueilli, vous ne devez pas remplir la partie 3.*

Les informations que je fournis vont-elles être vérifiées ? Les informations figurant sur le formulaire peuvent être vérifiées à tout moment de l'année scolaire. Les responsables de l'école peuvent vous demander d'envoyer des documents étayant ces informations.

soumettre ces informations, mais dans le cas contraire, nous ne pourrions pas approuver la demande de subvention de repas gratuits ou à prix réduit pour votre enfant. (Si vous choisissez de ne pas soumettre ces informations, veuillez cocher la case « REFUS DE SUBVENTION » du formulaire.) Vous devez indiquer le numéro de sécurité sociale du membre adulte du ménage signant le formulaire. Il n'est pas nécessaire de fournir votre numéro de sécurité sociale lorsque vous soumettez une demande au nom d'un enfant accueilli, que vous indiquez un numéro de dossier du Programme de coupons alimentaires, du Programme d'assistance temporaire pour les familles nécessiteuses (TANF), du Programme de distribution de produits alimentaires dans les réserves indiennes (FDPIR) ou tout autre identifiant FDPIR pour votre enfant, ou lorsque vous indiquez que le membre de ménage adulte signant la demande n'a pas de numéro de sécurité sociale. Nous nous baserons sur ces informations pour déterminer si votre enfant satisfait les critères lui permettant de bénéficier de repas gratuits ou à prix réduit ainsi que pour la gestion et la mise en œuvre des programmes de subvention de déjeuner et de petit déjeuner. Nous POUVONS transmettre les informations justifiant votre admissibilité aux personnes responsables des programmes d'éducation, de santé et de nutrition pour leur permettre d'évaluer, de financer ou de déterminer les prestations de leurs programmes ; aux vérificateurs chargés d'évaluer les programmes ; et aux responsables chargés de l'application de la loi pour les aider à constater les infractions aux règlements des programmes.

DC Public Schools 2009 Meal Benefits Application Translation Template

Identify the translation language in top right cell.

In the right column, provide translations for each English statement listed in the left

English	Translation Language: French
Heading	
REQUIRED FORM. Complete ONE APPLICATION for the whole household, even if the students go to different schools. Print neatly. Use dark blue or black ink.	FORMULAIRE REQUIS. Remplissez UN FORMULAIRE par ménage, même si les élèves fréquentent des écoles différentes. Veuillez écrire lisiblement en caractères d'imprimerie. Utilisez un stylo à encre bleu foncé ou noire.
Return application to youngest child's school. Questions? Please call the Office of Food and Nutrition Services at 202-576-7400.	Retournez le formulaire à l'école de votre enfant le plus jeune. Des questions ? Veuillez contacter le bureau des Services d'alimentation et de nutrition (<i>Office of Food and Nutrition Services</i>) au numéro (202) 576-7400.
Incomplete applications will be returned.	Les formulaires incomplets seront retournés à leur expéditeur.
District of Columbia Public Schools 2009 - 2010 Family Application for Breakfast, Lunch and Afterschool Snacks	Formulaire familial de demande de subvention du petit déjeuner, du déjeuner et du goûter pour l'année scolaire 2009-2010 des écoles publiques du District de Columbia
Part 1 Student Information	
Part 1. STUDENT INFORMATION - List all DC Public Schools students living with you. Use a separate application for each foster child.	Partie 1. INFORMATIONS SUR LES ÉLÈVES - Indiquez tous les élèves fréquentant les écoles publiques du D.C. et vivant avec vous. Utilisez un formulaire distinct pour chaque enfant accueilli.
Student ID Number	Numéro d'identification de l'élève
Names of Students attending D.C. Public Schools	Noms des élèves fréquentant les écoles publiques du D.C.
Last	Nom
First	Prénom
MI	Initiale du second prénom
Student's Date of Birth	Date de naissance de l'élève
Grade	Année d'études
School Name	Nom de l'école
Part 2 Food Stamp/TANF	
Part 2. FOOD STAMP or TANF	Partie 2. COUPONS ALIMENTAIRES ou TANF
Food Stamp or TANF Case Number	Numéro de cas de coupons alimentaires ou de TANF
If applicable, list your complete household Food Stamp or TANF number. Go to Part 6.	Le cas échéant, veuillez indiquer le numéro complet de coupons alimentaires ou TANF complet de votre ménage. Passez à la partie 6.
Refusal of Benefits	
REFUSAL OF BENEFITS	REFUS DE SUBVENTION
Check this box if you do not wish for your child(ren) to receive benefits. Verify the students listed in Part 1, then sign in PART 6.	Cochez cette case si vous ne souhaitez pas que votre ou vos enfants bénéficient de la subvention. Vérifiez les noms des élèves indiqués à la partie 1, puis signez la PARTIE 6.
Part 3 Foster Child	
Part 3. FOSTER CHILD - Use a separate application for	Partie 3. ENFANT ACCUEILLI - Utilisez un formulaire

each foster child.	distinct pour chaque enfant accueilli.
Is this student in foster care through the Child and Family Services Agency, a private foster care agency, or the D.C. Family Court?	Cet élève a-t-il été placé en famille d'accueil par l'Agence de services à l'enfant et à la famille (<i>Child and Family Services Agency</i>), une agence de placement familial privée ou le Tribunal de la famille de D.C. ?
If YES, use a separate application for each foster child. Write the amount of the foster child's personal use monthly income. Write "0" if there is none.	SI LA RÉPONSE EST OUI, utilisez un formulaire distinct pour chaque enfant accueilli. Indiquez le montant du revenu mensuel destiné à l'usage personnel de l'enfant accueilli. Inscrivez « 0 » s'il n'y en a pas.
Skip to Part 6.	Passez à la partie 6.
Yes	Oui
No	Non
Part 4 Homeless Migrant Runaway	
Part 4. HOMELESS, MIGRANT, OR RUNAWAY CHILD	Partie 4. ENFANT SANS ABRI, MIGRANT OU FUGUEUR
Is this application for a Homeless, Migrant, or Runaway Child?	Ce formulaire concerne-t-il un enfant sans abri, migrant ou fugueur ?
If YES, skip to Part 6. Call the DC OSSE Office of Transitory Services at (202) 939-3507 to learn about services for your family.	SI LA RÉPONSE EST OUI, passez à la partie 6. Contactez le bureau des Services de transition de la Direction de l'éducation du D.C. (<i>DC OSSE Office of Transitory Services</i>) au numéro (202) 939-3507 pour obtenir de plus amples informations sur les services dont votre famille peut bénéficier.
Part 5 Income	
Part 5. - HOUSEHOLD GROSS INCOME. Please list the names of all other household members not listed in Part 1. You must tell us how much income you receive and how often you receive it.	Partie 5. - REVENU BRUT DE VOTRE MÉNAGE. Veuillez indiquer les noms de tous les autres membres de votre ménage que vous n'avez pas mentionnés à la Partie 1. Vous devez nous indiquer votre revenu et la fréquence à laquelle vous le recevez.
To qualify for free or reduced price meals, you must either (1) provide the signing adult's social security number, or (2) if the signing adult does not have an SSN, mark an "X" in the "I do not have a Social Security Number" box.	Pour remplir les conditions vous permettant de bénéficier de repas gratuits ou à prix réduit, vous devez 1) fournir le numéro de sécurité sociale de l'adulte signataire ou 2) si l'adulte n'a pas de numéro de sécurité sociale, marquer une « X » dans la case correspondant à la déclaration « Je n'ai pas de numéro de sécurité sociale ».
Gross Income - Enter the income amount and choose the corresponding frequency.	Revenu brut - Inscrivez le montant de votre revenu et choisissez la fréquence correspondante.
Weekly (W); Every 2 Weeks (E); Twice a Month (T); Monthly (M)	Toutes les semaines (H); Toutes les 2 semaines (T); Deux fois par mois (D); Tous les mois (M)
Example	Exemple
SSN	N° de sécurité sociale
I do not have a Social Security Number	Je n'ai pas de numéro de sécurité sociale
List the names of all other household members not listed in Part 1.	Veuillez indiquer les noms de tous les autres membres de votre ménage que vous n'avez pas mentionnés à la Partie 1.
Darken circle if no income	Noircissez le cercle si vous ne bénéficiez d'aucun revenu.
Gross Income Before Deductions	Revenu brut Avant les déductions
Welfare, Child Support, Alimony	Prestations sociales, pension alimentaire des enfants, pension alimentaire

Pensions, Retirement, Social Security	Rentes, retraite, sécurité sociale
Any Other Income	Tout autre revenu
Weekly	Toutes les semaines
Bi-Weekly	Deux fois par semaine
2 X Monthly	Deux fois par mois
Monthly	Tous les mois
Part 6 Signature	
Part 6. SIGNATURE - Adult Must Sign Below at the X	Partie 6. SIGNATURE - La signature d'un adulte est requise ci-dessous, à côté de la « X ».
A parent/guardian must sign the application. (See Privacy Act Statement on the back of this page). I certify (promise) that all information on this application is true and that all income is reported. I understand that the school will get Federal funds based on the information I give. I understand that school officials may verify (check) the information. I understand that if I purposely give false information, my children may lose meal benefits, and I may be prosecuted.	Un parent/tuteur doit signer le formulaire. (Voir la déclaration de la Loi américaine sur la protection des renseignements personnels [<i>Privacy Act</i>] au verso de cette page). J'atteste (donne ma parole) que toutes les informations figurant dans ce formulaire sont vraies et que j'ai déclaré tous les revenus dont je suis le bénéficiaire. Je comprends que l'école recevra des fonds de l'État en fonction des informations que je fournis. Je comprends que les responsables de l'école peuvent vérifier (contrôler) les informations fournies. Je comprends que si je fournis délibérément des informations fausses, mes enfants pourraient ne pas bénéficier des subventions de repas et que je pourrais être poursuivi en justice.
Signature of adult household member	Signature d'un membre adulte du ménage
Parent/Guardian First Name	Prénom du parent/tuteur
Parent/Guardian Last Name	Nom du parent/tuteur
Home Phone	Téléphone du domicile
Work Phone	Téléphone professionnel
Date	Date
Address	Adresse
City	Ville
State	État
Zip Code	Code postal
Part 7 Race / Ethnicity	
Part 7. RACE / ETHNIC IDENTITY (Optional)	Partie 7. RACE/IDENTITÉ ETHNIQUE (facultatif)
Mark one or more racial identities:	Indiquez une ou plusieurs identités raciales :
American Indian or Alaska Native	Indien d'Amérique ou originaire de l'Alaska
Asian	Asiatique
Black or African American	Noir ou afro-américain
Native Hawaiian or Other Pacific Islander	Autochtone d'Hawaï ou insulaire du Pacifique
White	Blanc
Other	Autre
Mark one ethnic identity:	Indiquez une identité ethnique :
Hispanic or Latino	Hispanique ou latino
Not Hispanic or Latino	Non hispanique ou latino
Office Use Only	
OFFICE USE ONLY	RÉSERVÉ AU BUREAU